

## LEÇON 19

### EN SORTANT DE L'ÉCOLE (I)

**En sortant** de l'école  
nous avons rencontré  
un grand chemin de fer  
qui nous a emmenés<sup>1</sup>  
tout autour de la terre  
dans un wagon doré  
Tout autour de la terre  
nous avons rencontré  
la mer qui se promenait  
avec tous ses coquillages<sup>2</sup>  
ses îles parfumées  
et puis ses beaux naufrages<sup>3</sup>  
et ses saumons fumés<sup>4</sup>  
Au-dessus de la mer  
nous avons rencontré  
la lune et les étoiles  
sur un bateau à voiles<sup>5</sup>  
partant pour le Japon  
et les trois mousquetaires de cinq doigts de la main  
tournant la manivelle<sup>6</sup>  
d'un petit sous-marin<sup>7</sup>  
plongeant au fond des mer  
pour chercher des oursins<sup>8</sup> ... (*à suivre*)

<sup>1</sup>**emmener** [amne] – endaga kaasa viima, ära viima

<sup>2</sup>**le coquillage** – merikarp, teokarp

<sup>3</sup>**le naufrage** – leavaõnnetus, laevahukk, merehäda

<sup>4</sup>**le saumon fumé** – suitsulõhe

<sup>5</sup>**le bateau à voiles** – purjepaat, purjelaev

<sup>6</sup>**la manivelle** – vânt, tüür

<sup>7</sup>**le sous-marin** – allveelaev

<sup>8</sup>**un oursin** – merisiilik

### LE GÉRONDIF – *des*-LAUSELÜHEND

#### *Formation:*

nous parlons – **parlant** (*kõnelev*) – **en parlant** (*kõneldes*)

nous finissons – **finissant** (*lõpetav*) – **en finissant** (*lõpetades*)

nous écrivons – **écrivant** (*kirjutav*) – **en écrivant** (*kirjutades*)

#### *Les exceptions:*

être – **étant**; avoir – **ayant**; savoir – **sachant**

L'appétit vient **en mangeant**.

C'est **en forgeant** qu'on devient forgeron. (*Harjutamine teeb meistriks.*)

*Sõnasõnalt: rauda tagudes saadakse sepaks.*

Tegusõnadega **avoir** ja **être** ei kasutata *des*-lauselühendis eessõna **en**:

**Étant** malade, je suis resté chez moi.

**Ayant** mal à la tête, j'ai pris un médicament.  
Kaasaegses prantsuse keeles jäetakse tihti eessõna **en** lause algusest ära :  
**Sortant** de chez moi, j'ai aperçu mon ami Jules.

## SOYEZ PRUDENTS AVEC LES VERBES PRONOMINAUX!

**se** promener

en <b>me</b> promenant	en <b>nous</b> promenant
en <b>te</b> promenant	en <b>vous</b> promenant
en <b>se</b> promenant	en <b>se</b> promenant

## LA DERNIÈRE CLASSE

**gronder** – tõrelema, riidlema; **le merle** – räästas; **siffler** – vilistama; **tenter** – kiusatusse viima, ahvatlema; **la scierie** [siri] – saeveski ; **solennel, -elle** – pidulik; **le facteur** – postiljon; **la chaire** – kantsel, kateeder; **solide** – tugev, vastupidav; **obliger** – *siin*: sundima; **une horloge** – torni- v. seinakell; **éclater** – *siin*: puhkema; pahvatama; **pâle** – kahvatu; **étouffer** – lämmatama; **achever** – lõpetama; **appuyer** – toetama

Ce matin-là j'étais très en retard pour aller à l'école. J'avais peur d'être grondé, d'autant plus que M. Hamel nous avait dit qu'il nous interrogerait sur les participes<sup>1</sup>. Un moment l'idée me vint de faire l'école buissonnière<sup>2</sup> et de prendre ma course à travers les champs.

Le temps était si chaud, si clair! On entendait les merles siffler, et dans le pré, derrière la scierie [siri], les Prussiens<sup>3</sup> s'entraînaient, **faisant** l'exercice. Tout cela me tentait plus que la règle des participes. Mais bientôt j'eus honte, et je courus vers l'école.

D'ordinaire, au commencement de la classe, il y avait un grand bruit, mais ce jour-là tout était tranquille comme un matin de dimanche. J'ouvris la porte et j'entrai au milieu de ce grand calme. M. Hamel me dit tout doucement **en me regardant** sans colère:

– Va vite à ta place, mon petit!

Je m'assis tout de suite à mon pupitre. Alors seulement je remarquai que notre maître portait son nouveau costume vert qu'il ne mettait que les jours de fête ou de distribution des prix<sup>4</sup>. Toute la classe avait quelque chose d'extraordinaire et de solennel [-lanel]. Mais ce qui me surpris le plus, ce fut de voir au fond de la classe des gens du village assis et silencieux: l'ancien maire, l'ancien facteur, et puis d'autres personnes encore.

M. Hamel monta dans sa chaire et de la même voix douce et grave dont il m'avait reçu, il nous dit:

– Mes enfants, c'est la dernière fois que je vous fais la classe. L'ordre est venu de Berlin de ne plus enseigner que l'allemand dans les écoles de l'Alsace et de la Lorraine. Le nouveau maître arrivera demain. Aujourd'hui c'est votre dernière leçon de français.

Ma dernière leçon de français !... Et moi qui savais à peine écrire!

Alors d'une chose à l'autre, M. Hamel se mit à nous parler de la langue française, **disant** que c'était la plus belle langue du monde, la plus claire, la plus solide: qu'il fallait la garder entre nous et ne jamais l'oublier, parce que, quand un peuple tombe esclave, tant qu'il tient bien sa langue<sup>5</sup>, c'est comme s'il tenait la clef de sa prison.

Puis il nous lut notre leçon. Tout ce qu'il disait me semblait facile, facile. Sur le toit de l'école les pigeons roucoulaient tout bas<sup>6</sup>, et je me disais **en les écoutant**:

– Est-ce qu'on va les obliger à chanter en allemand, eux aussi?

Tout à coup l'horloge de l'église sonna midi. Au même moment, les trompettes des Prussiens qui revenaient de l'exercice éclatèrent sous nos fenêtres. M. Hamel se leva tout pâle.

– Mes amis, dit-il, mes amis, je ... je ...

Mais quelque chose l'étouffait. Il ne pouvait pas achever sa phrase. Alors il se tourna vers le tableau, prit un morceau de craie, et, **en appuyant** de toutes ses forces, il écrivit aussi gros qu'il put: VIVE LA FRANCE!

Puis il resta là, la tête appuyée au mur, et, sans parler, avec sa main il nous fit signe:  
– C’est fini ... allez-vous en!  
*d’après Alphonse Daudet (1840-1897) «Contes du lundi»*

<sup>1</sup>**qu’il nous interrogerait sur les participes** – et ta küsib meilt ebareeglipäraste verbide partitsiipe (kesksõnu);  
**interroger** – küsitlema, kusima

<sup>2</sup>**faire l’école buissonnière** = **manquer la classe** – poppi tegema; **le buisson** – põõsas

<sup>3</sup>**les Prussiens** = **les Allemands**; **la Prusse** – Preisimaa (endine kuningriik Saksamaal pealinnaga Berliin)

<sup>4</sup>**la distribution des prix** – *siin*: lõpukactus; **distribuer** – **jaotama, jagama**

<sup>5</sup>**tant qu’il tient bien sa langue** – seni, kui ta säilitab oma keele

<sup>6</sup>**les pigeons roucoulaient tout bas** – tuvid kudrutasid tasakesi; **roucouler** – kudrutama

FAITES ATTENTION !

l’Alsace – les Alsaciens, les Alsaciennes  
la Lorraine – les Lorrains, les Lorraines  
la Normandie – les Normands, les Normandes  
la Bourgogne – les Bourguignons, les Bourguignonnes  
la Bretagne – les Bretons, les Bretonnes  
la Champagne – les Champenois, les Champenoises  
la Provence – les Provençaux, les Provençales  
la Gascogne – les Gascons, les Gasconnes  
le Poitou – les Poitevins, les Poitevines  
l’Anjou – les Angevins, les Angevines  
le Béarn – les Béarnais, les Béarnaises

NB ! un Provençal – des Provençaux / une Provençale – des Provençales

L’ALPHABET FRANÇAIS

A [ɑ], B[be], C [se], D [de],  
E [ə] F [ɛf], G [ʒe],  
H [aš], I [i], J [ʒi], K [kɑ],  
L [ɛl], M [ɛm], N [ɛn], O [o], P [pe],  
Q [ky], R [ɛr], S [ɛs],  
et T [te], U [y], V [ve],  
W [dublə’ve], X [iks], Y [igrɛk], Z [zɛd].  
Voici le petit couplet  
pour apprendre l’alphabet.

L’ACCENT CIRCONFLEXE, QU’EST-CE QUE C’EST?

- L’accent circonflexe, qu’est-ce que c’est?
- C’est un signe en forme de V [ve] renversé sur certaines voyelles.
- Sur quelles voyelles?
- Le plus souvent l’accent circonflexe se met (se place) sur les lettres A [ɑ], E [ə] et O [o].
- Par exemple?

- Par exemple: la pâte, le rôle, le rêve.
- Et cela veut dire?
- Cela veut dire que dans ces mots la voyelle est plus allongée.
- Plus longue, n'est-ce pas?
- C'est ça. Soyez prudent(e): la patte – la pâte, le mal – le mâle.
- Mais les autres accents?
- Quels accents?
- L'accent aigu et l'accent grave.
- L'accent aigu sur la lettre E [ə] nous indique qu'il faut prononcer [e] fermé: le pré, le thé, le passé.
- Et l'accent grave?
- L'accent grave sur la lettre E [ə] nous indique qu'il faut prononcer [ɛ] ouvert: le père, le frère, je préfère.
- Juste comme l'accent circonflexe, n'est-ce pas?
- Il est vrai que ces deux signes sur la lettre E nous indiquent qu'il faut prononcer [ɛ] ouvert: la tête, la fête, la bête.
- Mon Dieu, comme vous êtes bête !
- Qui? Moi?
- Non, non, pas vous. J'ai donné un exemple tout en essayant de prononcer [ɛ] ouvert. Excusez-moi !
- Ce n'est pas grave.

## EN SORTANT DE L'ÉCOLE (II)

Revenant sur la terre  
 nous avons rencontré  
 sur la voie du chemin de fer  
 une maison qui fuyait<sup>1</sup>  
 fuyait tout autour de la terre  
 fuyait tout autour de la mer  
 fuyait devant l'hiver  
 qui voulait l'attraper<sup>2</sup>  
 Mais nous sur notre chemin de fer  
 on s'est mis à rouler  
 rouler derrière l'hiver  
 et on l'a écrasé<sup>3</sup>  
 et la maison s'est arrêtée  
 et le printemps nous a salués  
 C'était lui le garde-barrière<sup>4</sup>  
 et il nous a bien remerciés  
 Et toutes les fleurs de toute la terre  
 soudain se sont mises à pousser  
 pousser à tort et à travers<sup>5</sup>  
 sur la voie du chemin de fer  
 qui ne voulait plus avancer  
 de peur de les abîmer<sup>6</sup>  
 Alors on est revenu à pied  
 à pied tout autour de la terre  
 à pied tout autour de la mer  
 tout autour du soleil  
 de la lune et des étoiles  
 à pied à cheval en voiture

et en bateau à voile.

*Jacques Prévert (1900-1977) «Histoires»*

<sup>1</sup>**fuir** III – põgenema (NB! je fuis, n. fuyons, ils fuient; j'ai fui, je fuirai, que je fuie)

<sup>2</sup>**attraper** – kinni püüdma

<sup>3</sup>**écraser** – puruks litsuma, *siin*: alla ajama

<sup>4</sup>**le garde-barrière** – raudteevaht

<sup>5</sup>**à tort et à travers** – läbisegi

<sup>6</sup>**abîmer** – hävitama, rikkuma, katki tegema

## EXERCICES

### 1. Cette route, est-elle longue? – Non, elle n'est pas longue du tout, elle est très courte.

Cette fille, est-elle laide? –  
Cet homme, est-il beau? –  
Cette valise, est-elle lourde? –  
Cet examen, est-il difficile? –  
Cette tour, est-elle haute? –  
Cette rue, est-elle étroite? –  
Ce monsieur, est-il vieux? –  
Cette viande, est-elle grasse? –  
Ce manteau, est-il cher? –  
Ce garçon, est-il méchant? –  
Cet enfant, est-il triste? –  
Cet enfant, est-elle stupide? –

### 2. Employez le gérondif (*des-lauselühend*):

(*passer*) ..... par la Lorraine, rencontraï trois capitanes.  
L'appétit vient (*manger*) .....  
C'est (*forger*) ..... qu'on devient forgeron.  
(*sortir*) ..... de l'école, nous avons rencontré notre directeur.  
(*être*) ..... malade, je suis resté(e) chez moi.  
(*avoir*) ..... mal à la tête, je suis rentré(e) à la maison.  
Sans remercier, tout (*pleurer*) ....., il regagna son bâtiment.  
(*se coucher*) ....., j'ai entendu un bruit.  
Nous nous sommes amusés (*se promener*) ..... sur les Grands Boulevards.  
(*rouler*) ..... trop vite, nous pouvons provoquer un accident.  
Martin m'a saluer tout (*regarder*) ..... ailleurs.  
Nous devenons tous beaucoup plus distraits (*vieillir*) .....

### 3. Employez l'adjectif verbal:

Elle m'a répondu d'une voix (*mourir*) .....  
L'entrée au musée, est-elle gratuite ou (*payer*) .....?  
Puis-je vous proposer une boisson (*rafraîchir*) .....?  
En chantant Édith Piaf était toujours très (*émouvoir*) .....  
Sa réponse n'était pas (*satisfaire*) .....  
Les enfants de notre voisin ne sont pas (*obéir*) ....., ils sont (*désobéir*) .....  
Je vous remercie de ce message (*réjouir*) .....  
As-tu lu le conte de Charles Perrault «La belle au bois (*dormir*) .....»?

C'est un conte (*charmer*) .....  
L'année (*courir*) ..... est beaucoup plus pluvieuse que l'année passée.  
Versez-moi de l'eau (*bouillir*) ....., s'il vous plaît!  
Martin m'a salué d'un regard (*sourire*) .....

#### 4. la France – Les Français vivent à la française.

l'Allemagne –	la Belgique –
l'Angleterre –	l'Estonie –
le Japon –	la Suède –
la Chine –	la Champagne –
la Russie –	la Provence –
l'Alsace –	la Gascogne –
la Lorraine –	le Poitou –
la Normandie –	l'Anjou –
la Bourgogne –	le Béarn –
la Bretagne –	Paris –

#### L'ACCENT CIRCONFLEXE, MIS SEE ON?

- *L'accent circonflexe*, mis see on?
- See on tagurpidise V kujuline märk teatud täishäälikutel.
- Millistel täishäälikutel?
- Kõige sagedamini pannakse *l'accent circonflexe* tähtedele A [α], E [ə] et O [o].
- Näiteks?
- Näiteks sõnades: *la pâte, le rôle, le rêve* (*taigen, roll, unistus*)
- Ja mida see tähendab?
- See, tähendab, et nendes sõnades on täishäälik venitatud.
- Pikem, kas pole?
- Just nii. Olge ettevaatlik: *la patte* – *la pâte*, *le mal* – *le mâle*.
- Aga teised märgid?
- Millised märgid?
- *L'accent aigu* et *l'accent grave*.
- *L'accent aigu* tähel E [ə] viitab, et tuleb hääldada kinniselt [e]: *le pré, le thé, le passé*.
- Ja *l'accent grave*?
- *L'accent grave* tähel E [ə] viitab, et tuleb hääldada lahtiselt [ɛ]: *le père, le frère, je préfère*.
- Sama, mis *l'accent circonflexe*, kas pole nii?
- On tõsi, et need kaks märki tähel E viitavad, et tuleb hääldada lahtiselt [ɛ]: *la tête, la fête, la bête*.
- Issand, kui loll te olete!
- Kes? Mina?
- Ei, ei, mitte teie! Ma tõin näite ja püüdsin hääldada [ɛ] lahtiselt. Vabandage!
- Pole katki midagi.

## LEÇON 20

### LA CIGALE ET LA FOURMI

La Cigale, **ayant chanté**  
tout l'été,  
se trouva fort dépourvue<sup>1</sup>  
quand la bise fut venue.  
Pas un seul petit morceau  
de mouche ou de vermisseau.  
Elle alla crier famine<sup>2</sup>  
chez la Fourmi sa voisine,  
la priant de lui prêter  
quelque grain pour subsister  
jusqu'à la saison nouvelle.  
– Je vous paierai, lui dit-elle,  
avant l'août, foi d'animal<sup>3</sup>,  
intérêt et principal<sup>4</sup>.  
La fourmi n'est pas prêteuse<sup>5</sup>,  
C'est là son moindre défaut<sup>6</sup>.  
– Que faisiez-vous au temps chaud?  
dit-elle à cette emprunteuse<sup>7</sup>.  
– Nuit et jour à tout venant  
je chantais, ne vous déplaie<sup>8</sup>.  
– Vous chantiez? J'en suis fort aise<sup>9</sup>.  
Eh bien! dansez maintenant.

*Jean de La Fontaine (1621 – 1695) «Fables»*

<sup>1</sup>**fort dépourvue** – *siin*: purupaljas; **pourvoir** – varustama, tarnima; **dépourvoir** – ilma jätma

<sup>2</sup>**crier famine** – nälja üle kurtma; **la famine** – näljahäda, nälg

<sup>3</sup>**foi d'animal** – looma ausõna (*autori iroonia*); **la foi** – usk; **ma foi** – ausõna

<sup>4</sup>**intérêt et principal** – kasumi ja põhisummaga (*seega lisantub laenatud summale intress e. kasum*)

<sup>5</sup>**prêteur, prêteuse** – *siin*: helde; **prêter** – laenuks andma, laenama

<sup>6</sup>**son moindre défaut** – tema väikseim puudus; NB! **petit – moindre – le moindre**

<sup>7</sup>**un emprunteur, une emprunteuse** – laenaja; **emprunter** – laenuks võtma, laenama

<sup>8</sup>**ne vous déplaie** = **qu'il ne vous déplaie** – ärge pahandage (et see poleks teile ebameeldiv); **plaire** – meeldima; **déplaie** – mitte meeldima

<sup>9</sup>**j'en suis fort aise** – *siin*: olen selle üle rõõmus; **je ne suis pas à mon aise** – ma ei tunne end vabalt

### PARTICIPE PASSÉ COMPOSÉ – *nud*-KESKSÕNA LIITVORM

Prantsuse keeles on kolm kesksõna:

a) participe présent (*v-kesksõna*) – **parlant, finissant, lisant**

b) participe passé (*nud-, tud-kesksõna*) – **parlé, fini, lu**

c) participe passé composé – **ayant parlé, étant venu, s'étant couché** (*olles kõnelnud, etc*)

*Formation*: **ayant (étant) + participe passé**

Ettevaatust enesekohaste tegusõnadega!

**m'étant couché** (e)                      **nous étant couchés** (es)

**t'étant couché** (e)                      **vous étant couchés** (es)    *teietadest*: vous étant couché (e)

**s'étant couché** (e)                      **s'étant couchés** (es)

## QUELLE HEURE EST-IL?

- Quelle heure est-il maintenant?
- Il est sept heures précises.
- Ce n'est pas possible! Votre montre avance probablement.
- Non, elle n'avance pas, elle retarde plutôt de quelques minutes. Regardez, il fait déjà sombre.
- En effet. Il fait déjà nuit. Comme le temps passe vite!
- Oui, le temps passe vite et nous vieillissons chaque jour. Il faut profiter de la vie. À propos, qu'est-ce que vous faites ce soir?
- Ce soir je vais au cinéma avec ma belle-sœur.
- À quelle heure commence la séance?
- À huit heures et quart.
- Et à quelle heure finit-elle?
- À dix heures moins le quart.
- Et que faites vous après le cinéma?
- À dix heures et demie j'ai un rendez-vous avec un de mes amis et à minuit je dois être chez moi.
- M'étant couché(e)**, j'éteins le feu et je m'endors.
- Vous n'êtes donc jamais libre. Vous êtes toujours occupé(e).
- Rien à faire. C'est la vie.
- On se verra peut-être demain?
- Pourquoi faire?
- Pour aller quelque part, au zoo par exemple. Ne dites pas NON! Je vous en supplie!
- D'accord. On se verra où?
- Je vous enverrai un SMS<sup>1</sup> (un texto). Ne pourriez-vous pas me confier le numéro de votre portable?
- Je vous en prie. Notez: 36-89-44-107 (*un-zéro-sept*). Envoyez-moi plutôt un courriel (un mail [mɛl, mɛjl]).
- Mais je ne connais pas votre adresse électronique.
- Notez: [nadinedubois@free.fr](mailto:nadinedubois@free.fr) ([sergedubois@free.fr](mailto:sergedubois@free.fr))
- *Bois*, quelle lettre à la fin?
- *Bois* avec S – arobase – free à l'anglaise – point – F et R. Et tout ça sans majuscules.
- Bois – S à la fin – arobase – F, R, E, E – point – F et R. Et tout ça en minuscules.
- Ça y est! À demain!

<sup>1</sup>SMS – *en anglais*: short message service



## L'HISTOIRE UNIVERSELLE<sup>1</sup>

**succéder** – järgnema; **le sacre** – kroonimine; **enseigner** – õpetama; **complet, complète** – täielik; **promettre de** – tõotama; **se présenter** – *siin*: ilmuma, kohale tulema; **le chameau** – kaamel; **le volume** – köide; **contenir** – sisaldama; **le tome** – kirjateose osa; *siin*: raamat; **abrégé** – lühendama; **affaibli, e** – nõrkenud, nõrk; **un ouvrage** – töö, teos; **les béquilles** (*f*) – kargud; **la bride** – valjad, pael; **soupirer** – ohkama; **résumer** – kokku võtma, resümeerima

Un jeune prince succéda à son père sur le trône de Perse. Après son sacre il appela tous les académiciens et leur dit:

– Le docteur Zeb, mon maître, m’a enseigné que les rois se trompent moins s’ils étudient l’exemple du passé<sup>2</sup>. C’est pourquoi je veux étudier l’histoire des peuples. Je vous ordonne de composer une histoire universelle complète.

Les savants promirent de satisfaire le désir du prince et se mirent aussitôt au travail. **Ayant travaillé** vingt ans, ils se présentèrent devant le roi, suivis d’une caravane de douze chameaux portant chacun cinq cents volumes. Le secrétaire de l’académie salua le roi et lui dit :

– Sire, les académiciens ont l’honneur de déposer à vos pieds l’histoire universelle qu’ils ont écrite pour vous. Elle comprend six mille tomes et contient toute l’histoire des peuples, des royaumes et des empires. Elle contient aussi des notes abondantes<sup>3</sup> sur la géographie, la chronologie et la diplomatie [-si].

Le roi répondit:

– Messieurs, je vous remercie de votre grand travail. Mais je suis fort occupé de l’administration de mon état<sup>4</sup>. D’ailleurs, j’ai vieilli. Comme dit le poète persan, je suis maintenant au milieu du chemin de la vie. Je n’ai pas le temps de lire une aussi longue histoire. Je vous prie de l’abrégé.

Les savants travaillèrent vingt ans encore; puis ils apportèrent au roi mille cinq cents volumes sur trois chameaux. **S’étant approché** du roi, le secrétaire de l’académie le salua et lui dit d’une voix affaiblie :

– Sire, voici notre nouvel ouvrage. Je crois que nous n’avons rien oublié.

– Peut-être, répondit le roi, mais je ne le lirai pas. Je suis devenu vieux. Abrégez encore et dépêchez-vous!

Dix ans après les historiens revinrent au palais royal, suivi d’un jeune éléphant portant cinq cents volumes.

– Elle est toujours trop longue, votre histoire. Je suis au bout de ma vie. Abrégez, abrégez, si vous voulez que je sache avant de mourir l’histoire des hommes.

Le secrétaire de l’académie revint au palais cinq ans après. Il marchait avec des béquilles, tenant par la bride un petit âne qui portait un gros livre sur son dos.

– Dépêchez-vous, lui dit un officier, le roi est très malade.

En effet, le roi était sur son lit de mort. Il regarda tristement l’académicien et son gros livre et lui dit en soupirant:

– Je mourrai donc sans savoir l’histoire des hommes!

– Sire, répondit le savant, presque aussi mourant que lui, je vais vous la résumer en trois mots: ils naissent, ils souffrent, ils meurent.

C’est ainsi que le roi de Perse apprit avant sa mort l’histoire universelle.

*d’après Anatole France (1844-1924) «Les opinions de Jérôme Coignard»*

<sup>1</sup>l’histoire universelle – maailma ajalugu; **universel, -le** – üldine, üldmaailmne

<sup>2</sup>s’ils étudient l’exemple du passé – kui nad õpivad näiteid minevikust

<sup>3</sup>elle contient aussi des notes abondantes – ta sisaldab ka rohkeid märkmeid

<sup>4</sup>je suis fort occupé de l’administration de mon état – ma olen üpris hõivatud oma riigi juhtimisega

FAITES ATTENTION!

**universel, universelle** – ülemaailmne, üleüldine, universaalne

**l'histoire universelle** – kõigi maailma rahvaste ajalugu

**une exposition universelle** – maailmanäitus

**le suffrage universel et direct** – üleüldine ja otsene valimissüsteem

*Mais:*

**la Première Guerre mondiale**

**la Deuxième Guerre mondiale**

**le championnat du monde** – maailma meistrivõistlused

**la création du monde** – maailma loomine

**la fin du monde** – maailma lõpp

**le monde entier** – kogu maailm      Dans le monde entier on aime les Français.

NB !

**tout le monde** – *umbisikuline asesõna*: kõik, igaüks

Tout le monde est content et heureux. = Tous [s] sont contents et heureux.

## EXERCICES

### 1. Employez le participe passé composé:

La Cigale, (*chanter*) ..... tout l'été, se trouva fort dépourvue, etc.

(*arriver*) ..... à la gare, j'ai acheté mon billet.

(*acheter*) ..... mon billet, je suis me suis dirigé(e) vers mon train.

(*s'asseoir*) ..... à ma place, j'ai aperçu que je n'avais plus de valise.

Le jeune prince, (*devenir*) ..... roi, a voulu étudier l'histoire des peuples.

(*appeler*) ..... les savants, il leur a dit d'écrire l'histoire universelle complète.

(*travailler*) ..... vingt ans, les savants sont revenus au palais avec 1500 volumes.

(*s'approcher*) ..... du roi, le secrétaire l'a salué.

(*voir*) ..... ce grand travail, le roi a ordonné de l'abréger.

(*finir*) ..... cet ouvrage, les savants sont revenus au palais royal.

(*trouver*) ..... le roi très malade, le secrétaire a résumé l'histoire en trois mots: les hommes naissent, souffrent et meurent.

### 2. Mettez au pluriel:

L'empire naît, existe et disparaît.

L'homme vient au monde, souffre et meurt.

La femme apprend, comprend, surprend.

L'enfant grandit, va à l'école et devient plus sage.

L'élève lit, écrit et fait des exercices.

Le fans [fan] de football arrive, se met en colère et s'en va.

Le chien aboie, hurle (*ulguma*) et mord parfois.

Le paresseux mange, boit et dort.

L'ivrogne boit car il a toujours froid.

### 3. rien / personne / plus

Attendez-vous quelqu'un? – Non, je n'attends .....  
Est-ce que tu m'aimes toujours? – Non, je ne t'aime .....  
As-tu besoin de quelque chose? – Non, je n'ai besoin de .....  
Est-ce que quelqu'un est absent? – Non, ..... n'est absent.  
Avez-vous quelque chose contre la grippe? – Non, je n'ai ..... contre la grippe.  
As-tu rencontré quelqu'un? – Non, je n'ai rencontré .....  
Marie, a-t-elle toujours de la fièvre (*palavik*)? – Non, elle n'a ..... de fièvre.  
Avez-vous entendu quelque chose? – Non, nous n'avons ..... entendu.  
Avez-vous quelque chose à déclarer? – Non, nous n'avons ..... à déclarer.  
Connaissez-vous quelqu'un qui pourrait nous aider? – Non, je ne connais .....  
Pierre, est-il toujours malade? – Non, il n'est ..... malade, il se porte bien.

### 4. Il est 7 h. 45. – Il est huit heures moins le quart.

Il est 10 h. 30.  
Il est 11 h.  
Il est 9 h. 40.  
Il est 10 h. 15.  
Il est 24 h.  
Il est 24 h. 30.  
Il est 11 h. 45.  
Il est 14 h. 30.  
Il est 13 h. 05.  
Il est 13 h. 50.  
Il est 8 h. 30.  
Il est 6 h. 10.  
Il est 11 h. 45.

### 5. Traduisez et racontez:

1) Noor prints päris oma isa – Pärsia kuninga trooni. Peale kroonimist kutsus ta kokku kõik akadeemikud ja ütles neile, et soovib rahvaste ajalugu õppida. Ta arvas, et kuningad eksivad vähem, kui nad tunnevad näiteid minevikust. 2) Teadlased asusid kohe tööle. Töötanud kakskümmend aastat, tõid nad kuningale teose (*un ouvrage*), mis koosnes 6000 köitest. 3) Kuningas tänas teadlasi nende töö eest. Ta ütles, et ta on oma elu keskteel ning et tal pole aega lugeda nii pikka teost. Ja ta palus seda lühendada. 4) Teadlased töötasid veel kakskümmend aastat ja tõid kuningale 1500 köidet. 5) Nüüd ütles kuningas, et ta on vanaks jäänud ja palus seda teost veel lühendada. 6) Teadlased töötasid veel kümme aastat ja nüüd tõid nad kuningale 500 köidet. Kuid kuningas leidis, et see ajalugu on ikka (*toujours*) liialt pikk. 7) Lõpuks tuli akadeemia sekretär kuningalossi üksi. Ta kõndis karkudega. Eesel kandis oma turjal ühte paksu raamatut. 8) Kuningas oli oma surivoodil. Nähes teadlast, kes oli sama nõrk kui ta ise, lausus kuningas ohates, et ta sureb ilma inimeste ajalugu tundmata. 9) Selle peale vastas teadlane, et ta võib inimeste ajaloo kolme sõnaga kokku võtta: nad sünnivad, kannatavad ja surevad. 10) Ja nii õppiski Pärsia kuningas enne surma ära maailma ajaloo.

## KUI PALJU KELL ON?

- Kui palju kell praegu on?
- Kell on täpselt seitse.
- Pole võimalik! Nähtavasti käib teie kell ette.
- Ei, ta ei käi ette. Pigem jääb ta mõne minuti taha. Vaadake, juba hämardub.
- Tõepoolest. On juba pime. Kui kiiresti aeg möödub!
- Jah, aeg möödub kiiresti ja me vananeme iga päevaga.. Elu tuleb ära kasutada. Muide, mida te teete täna õhtul?
- Täna õhtul lähen ma vennanaisega kinno.
- Mis kell algab seanss?
- Veerand üheksa.
- Ja mis kell ta lõpeb?
- Kolmveerand kümme.
- Ja mida te teete pärast kino?
- Kell pool üksteist on mul kohtamine ühe sõbraga ja kell kaksteist öösel pean ma olema kodus. Läinud voodisse, kustutan tule ja uinun.
- Te pole niisiis kunagi vaba. Te olete alati hõivatud.
- Pole midagi parata. Selline on elu.
- Kui saaks homme kokku?
- Milleks?
- Et kusagile minna, näiteks loomaaeda. Ärge öelge EI! Anun teid!
- Nõus. Ja kus me kohtume?
- Ma saadan teile SMS-i (sõnumi). Ega te ei usaldaks mulle oma taskutelefoni numbri?
- Palun. Pange kirja: 36-89-44-107 (*üks-null-seitse*). Saatke mulle pigem *mail*.
- Aga mul pole teie elektroonilist aadressi.
- Pange kirja: [nadinedubois@free.fr](mailto:nadinedubois@free.fr) ([sergedubois@free.fr](mailto:sergedubois@free.fr))
- *Bois*, millise tähega lõpus?
- *Bois* S-iga – @ – *free* inglispäraselt-punkt – F ja R. Kõik on ilma suurte tähtedeta.
- Bois S-iga – @ – F, R, E, E, punkt – F ja R. Kõik on väikeste tähtedega.
- Just nii! Homseni!

## TABLE DES MATIÈRES – SISUKORD

### LEÇON 1

Laul: *Il pleut, il pleut bergère*. Luuletus: *Le Renard et les Raisins* (J. de La Fontaine). Tekst: *L'enseignement en France et en Estonie*. Dialoog: *Je n'entraîne trois fois par semaine*.  
Grammatika: **I pöördkonna tegusõnade pööramine**..... 1

### LEÇON 2

Laul: *J'ai du bon tabac*. Luuletus: *L'automne* (V. Hugo). Tekst: *L'emploi du temps à notre école*.  
Dialoog: *Quel drôle de violon d'Ingres*. Grammatika: **II pöördkonna tegusõnade pööramine. Asesõnad LE, LA, LES, EN, Y**..... 7

### LEÇON 3

Laul: *À la claire fontaine*. Luuletus: *L'automne* (A. de Lamartine). Tekst: *Les frères généreux* (A. de Lamartine). Dialoog: *Les nymphéas de Claude Monet*. Grammatika: **Le passé simple de l'indicatif. Le verbe prendre (apprendre, comprendre, etc.)**..... 13

### LEÇON 4

Laul: *Auprès de ma blonde*. Luuletus: *Le Corbeau et le Renard* (J. de La Fontaine). Tekst: *Le sous-préfet aux champs* (A. Daudet). Dialoog: *Le rhinocéros* (E. Ionesco). Grammatika: **Les temps immédiats. Le verbe sentir (mentir, dormir, etc.)**..... 19

### LEÇON 5

Laul: *Sous les ponts de Paris*. Tekst: *Noblesse oblige* (Voltaire). Dialoog: *Paris vaut bien une messe*. Grammatika: **Le futur simple et le futur dans le passé**..... 25

### LEÇON 6

Laul ja luuletus: *Les feuilles mortes* (J. Prévert). Tekst: *La chèvre de M. Seguin* (A. Daudet).  
Dialoog: *Les trois mousquetaires*. Grammatika: **La comparaison des adjectifs. Les pronoms personnels atones et toniques. Le verbe rendre (vendre, pendre, etc.)**...31

### LEÇON 7

Laul: *Au clair de la lune*. Luuletus: *Chanson d'automne* (P. Verlaine). Tekst: *L'homme à la cervelle d'or*. (A. Daudet). Dialoog: *Autres temps, autres meurs*. Grammatika: **La comparaison des adverbes. Le verbe s'en aller** ..... 37

### LEÇON 8

Laul: *C'est la mère Michel*. Tekst: *La couverture coupée en deux*. (Bernier). Dialoog: *Rien de nouveau*. Grammatika: **La voix active et la voix passive** ..... 43

### LEÇON 9

Luuletus: *Il pleure dans mon cœur* (P. Verlaine). Tekst: *À malin, malin et demi*. (F. Rabelais).  
Dialoog: *Le roi croit que le pois croît sur le toit*. Grammatika: **Les articles et l'absence d'article. Les verbes pleuvoir, falloir, croire, croître** ..... 49

### LEÇON 10

Laulud: *Promenons-nous dans les bois. Minuit, chrétiens*. Tekst: *La vie de Jésus de Nazareth*.  
Dialoog: *Je vous souhaite un joyeux Noël*. Grammatika: **Le conditionnel présent**.  
..... 55

### LEÇON 11

Luuletus: *La prière de Notre Père*. Tekst: *Le fils prodigue. (selon Saint-Luc)*. Dialoog: *Les spécialités culinaires françaises et estoniennes*. Grammatika: **Le subjonctif présent**. ..... 61

#### LEÇON 12

Laul: *Le retour du marin*. Luuletus: *La laitière et le pot au lait (J. de La Fontaine)*. Tekst: *La hache d'or*. Dialoog: *Au restaurant*. Grammatika: **Les pronoms possessifs**. ..... 67

#### LEÇON 13

Luuletus: *Le Loup et la Cigogne (J. de La Fontaine)*. Tekst: *Le preneur des rats (Pr. Mérimée)*. Dialoog: *À la réception d'un hôtel*. Grammatika: **L'impératif** ..... 73

#### LEÇON 14

Laul: *Un gamin de Paris*. Tekst: *Paris – les îles*. Dialoog: *Devant Notre-Dame*. Grammatika: **Les prépositions de, à, en. Le pluriel des noms**. ..... 79

#### LEÇON 15

Laul: *Sous le ciel de Paris*. Tekst: *Paris – la rive gauche*. Dialoog: *Ma grand-mère sera enterrée au Panthéon*. Grammatika: **Quelques verbes du premier groupe (lever, acheter, jeter, appeler, payer)** ..... 85

#### LEÇON 16

Laul: *Les grands boulevards*. Luuletus: *Pour toi, mon amour (J. Prévert)*. Tekst: *Paris – la rive droite*. Dialoog: *Le boulevard Montmartre ne se trouve pas à Montmartre*. Grammatika: **La place de l'adjectif** ..... 91

#### LEÇON 17

Laul: *Douce France*. Tekst: *La France*. Dialoog: *Pour demander son chemin*. Grammatika: **Le genre des adjectifs** ..... 97

#### LEÇON 18

Laul: *J'ai deux amours*. Luuletus: *Le gardien du phare aime trop les oiseaux (J. Prévert)*. Tekst: *La cinquième République Française*. Dialoog: *Aimes-tu Joséphine?*. Grammatika: **Le participe présent et l'adjectif verbal** ..... 103

#### LEÇON 19

Luuletus: *En sortant de l'école (J. Prévert)*. Tekst: *La dernière classe (A. Daudet)*. Dialoog: *L'accent circonflexe, qu'est-ce que c'est?* Grammatika: **Le gérondif** ..... 109

#### LEÇON 20

Luuletus: *La Cigale et la Fourmi (J. de La Fontaine)*. Tekst: *L'histoire universelle (A. France)*. Dialoog: *Quelle heure est-il?*. Grammatika: **Le participe passé composé** ..... 115

### GRAMMAIRE – GRAMMATIKA

I pöördkonna tegusõnade pööramine ..... lehekülg / page 1  
Asesõnad **LE, LA, LES, EN, Y** ..... 7  
II pöördkonna tegusõnade pööramine ..... 10

Le passé simple.....	13
Le verbe <b>prendre</b> ( <i>apprendre, comprendre, etc.</i> ) .....	15
Le verbe <b>sentir</b> ( <i>mentir, dormir, etc.</i> ).....	19
Les temps immédiats .....	20
Le futur simple et le futur dans le passé.....	26
La comparaison des adjectifs .....	31
Les pronoms personnels atones et toniques .....	33
Le verbe <b>rendre</b> ( <i>vendre, pendre, etc.</i> ) .....	34
Le verbe <b>s'en aller</b> .....	37
La comparaison des adverbes.....	39
La voix active et la voix passive .....	44
Les verbes <b>pleuvoir, falloir</b> .....	49
Les verbes <b>croire, croître</b> .....	50
Les articles et l'absence d'article .....	50
Le conditionnel présent .....	55
Le subjonctif présent .....	61
Les adjectifs possessifs .....	67
Les pronoms possessifs .....	68
L'impératif .....	73
Les prépositions <b>de, à, en</b> .....	81
Le pluriel des noms .....	82
Quelques verbes du premier groupe ( <b>lever, acheter, jeter, payer</b> ) .....	85
La place de l'adjectif .....	91
Le genre des adjectifs.....	98
Le participe présent et l'adjectif verbal .....	104
Le gérondif .....	109
Le participe passé composé .....	115

## LES POÉSIES – LUULETUSED

Le Renard et les Raisins ( <i>J. de La Fontaine</i> ) .....	<i>lehekülg / page 3</i>
L'automne ( <i>V. Hugo</i> ) .....	10
L'automne ( <i>A. de Lamartine</i> ).....	13
Le Corbeau et le Renard ( <i>J. de La Fontaine</i> ).....	19
Les feuilles mortes ( <i>J. Prévert</i> ) .....	31
Chanson d'automne ( <i>P. Verlaine</i> ) .....	37
Il pleure dans mon cœur ( <i>P. Verlaine</i> ) .....	49
La prière de Notre Père ( <i>La Sainte Bible</i> ) .....	61
La laitière et le pot au lait ( <i>J. de La Fontaine</i> ) .....	67
Le Loup et la Cigogne ( <i>J. de La Fontaine</i> ) .....	73
Pour toi, mon amour ( <i>J. Prévert</i> ) .....	94
Le gardien du phare aime trop les oiseaux ( <i>J. Prévert</i> ) .....	106
En sortant de l'école ( <i>J. Prévert</i> ) .....	109 / 112
La Cigale et la Fourmi ( <i>J. de La Fontaine</i> ) .....	115

## LES CHANSONS – LAULUD

Il pleut, il pleut bergère .....	<i>lehekülg / page 1</i>
J'ai du bon tabac .....	7
À la claire fontaine.....	16
Auprès de ma blonde .....	22

Sous les ponts de Paris .....	25
Les feuilles mortes .....	31
Au clair de la lune .....	41
C'est la mère Michel. ....	43
Promenons-nous dans les bois .....	55
Minuit, chrétiens. ....	57
Le retour du marin (Brave marin).....	70
Un gamin de Paris .....	79
Sous le ciel de Paris .....	85
Les Grands boulevards .....	91
Douce France .....	97
J'ai deux amours .....	103
En sortant de l'école .....	109 /112